

## Episode

[1] [ἈΘΗΝ]: ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε  
**immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich**

[2] πεῖράν τιν' ἐχθρῶν ἄρπάσαι θηρώμενον·  
**Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·**

[3] καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικάϊς ὀρῶ  
**und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich**

[4] Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,  
**des|Aias, wo Rang letzten hat,**

[5] πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον  
**seit|langem jagend und messend**

[6] ἵχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδης  
**Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du**

[7] εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σε ἐκφέρει  
**sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus**

[8] κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὐρινοῦ βάσις.  
**des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.**

[9] ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα  
**innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,**

[10] στάζων ἰδρωτί καὶ χέρας ξιφοκτόνους.  
**triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.**

[11] καί σ' οὐδὲν εἴσω τῇσδε πύλης παπταίνειν  
**und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen**

[12] ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν  
**noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen**

[13] σπουδῆν ἔθου τήνδ', ὥς παρ' εἰδυίας μάθης.  
**Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.**

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ φθέγμ' Ἀθήνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν,  
**o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,**

[15] ὥς εὐμαθές σου, καὶ ἄποπτος ἦς ὅμως,  
**wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,**

[16] φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ  
**Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand**

[17] χαλκοστόμου κώδωνος ὥς Τυρσηνικῆς.  
**erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.**

[18] καὶ νῦν ἐπέγνων εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ  
**und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen**

[19] βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ·  
**Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·**

[20] κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἱχνεύω πάλαι.  
**jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.**

[21] νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῇσδε πράγος ἄσκοπον  
**der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los**

[22] ἔχει περάνας, εἵπερ εἵργασται τάδε·  
**hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·**

[23] ἴσμεν γὰρ οὐδέν τρᾶνές, ἀλλ' ἀλώμεθα·  
**wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·**

[24] κάγῳ 'θελοντῆς τῷδ' ὑπεζύγην πόνῳ.  
**und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.**

[25] ἐφθαρμένος γὰρ ἀρτίως εὐρίσκομεν  
**verdorben denn gerade finden|wir**

- [26] λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας  
**Beute alle und hin|geschlachtet**
- [27] ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.  
**aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.**
- [28] τήνδ' οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει.  
**diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.**
- [29] καί μοί τις ὀπτήρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον  
**und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.**
- [30] πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει  
**springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.**
- [31] φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ' ἐγὼ  
**zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.**
- [32] κατ' ἵχνος ἄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι,  
**entlang Spur rase, und die zwar deute,**
- [33] τὰ δ' ἐκπέπληγμαι κούκ ἔχω μαθεῖν ὅτου.  
**die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.**
- [34] καιρὸν δ' ἐφῆκεις· πάντα γὰρ τά τ' οὖν πάρος  
**Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.**
- [35] τά τ' εἰσέπειτα σῇ κυβερνώμαι χερσί.  
**die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.**
- [36] [AΘHN]: ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην  
**erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.**
- [37] τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγία.  
**der deinen bereitwillig in Weg zur|jagd.**

[38] [ὈΔΥΣ]: ἦ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;  
**wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;**

[39] [ἈΘΗΝ]: ὥς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τᾶργα ταῦτά σοι.  
**wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.**

[40] [ὈΔΥΣ]: καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὧδ' ἦξεν χέρα;  
**und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;**

[41] [ἈΘΗΝ]: χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.  
**mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.**

[42] [ὈΔΥΣ]: τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;  
**warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;**

[43] [ἈΘΗΝ]: δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ.  
**meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.**

[44] [ὈΔΥΣ]: ἦ καὶ τὸ βούλευμ' ὥς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;  
**wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;**

[45] [ἈΘΗΝ]: κἂν ἐξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.  
**und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.**

[46] [ὈΔΥΣ]: ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;  
**mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;**

[47] [ἈΘΗΝ]: νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὀρμᾶται μόνος.  
**nachts auf euch listig stürzt|sich allein.**

[48] [ὈΔΥΣ]: ἦ καὶ παρέστη καπὶ τέρμ' ἀφίκετο;  
**wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;**

[49] [ἈΘΗΝ]: καὶ δὴ 'πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.  
**und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.**

[50] [ὈΔΥΣ]: καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;  
**und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;**

- [51] [ἈΘΗΝ]: ἐγὼ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὄμμασι  
**ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen**
- [52] γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς,  
**Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,**
- [53] καὶ πρὸς τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε  
**und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und**
- [54] λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·  
**der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·**
- [55] ἔνθ' εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον  
**dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord**
- [56] κύκλῳ ῥαχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ' ὅτε  
**im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann**
- [57] δισσοῦς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,  
**zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,**
- [58] ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.  
**wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.**
- [59] ἐγὼ δὲ φοιτῶντ' ἄνδρα μανιάσιν νόσοις  
**ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten**
- [60] ὥτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά.  
**trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.**
- [61] κἄπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνου,  
**und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,**
- [62] τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν  
**die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder**

- [63] ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,  
**Herden und alle in Häuser bringt,**
- [64] ὥς ἄνδρας, οὐχ ὥς εὐκερων ἄγραν ἔχων,  
**als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,**
- [65] καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται.  
**und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.**
- [66] δεῖξω δὲ καὶ σοί τήνδε περιφανῇ νόσον,  
**werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,**
- [67] ὥς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.  
**damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.**
- [68] θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου  
**mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an**
- [69] τὸν ἄνδρ'· ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους  
**den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte**
- [70] αὐγάς ἀπεῖρξω σὴν πρόσωπον εἰσιδεῖν.  
**Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.**
- [71] οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας  
**dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände**
- [72] δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ·  
**mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich·**
- [73] Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος.  
**Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.**
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί δρᾷς, Ἀθήνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.  
**was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.**
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ σῖγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ;  
**nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;**

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἔνδον ἀρκείτω μένων.  
**nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.**

[77] [ΑΘΗΝ]: τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὅδ' ἦν;  
**warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;**

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός γε τῷδε τάνδρῃ καὶ τανῦν ἔτι.  
**feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.**

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκ οὐ γέλως ἡδιστος εἰς ἐχθροὺς γελαῖν;  
**nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;**

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.  
**mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.**

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν;  
**wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;**

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὀκνῶ.  
**vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.**

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλας.  
**aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.**

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὁρᾷ;  
**wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;**

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα.  
**ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.**

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο μέντ' ἂν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.  
**möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.**

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα νυν ἐστῶς καὶ μέν' ὥς κυρεῖς ἔχων.  
**schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.**

- [88] [ΟΔΥΣ]: μένομι' ἄν· ἥθελον δ' ἄν ἐκτὸς ὦν τυχεῖν.  
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὦ οὔτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.  
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.
- [90] τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου;  
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ χαῖρ' Ἀθάνα, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,  
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς εὔ παρεστίης· καί σε παγχρύσοις ἐγώ  
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω λαφύροις τῆσδε τῆς ἄγρας χάριν.  
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,  
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας ἔγχος εὔ πρὸς Ἀργείων στρατῶ;  
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος πάρεστι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.  
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [ΑΘΗΝ]: ἦ καὶ πρὸς Ἀτρεΐδαισιν ἥχμασας χέρα;  
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' οὔποτ' Αἴανθ' οἷδ' ἀτιμάσουσ' ἔτι.  
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [ΑΘΗΝ]: τεθνᾶσιν ἄνδρες, ὥς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.  
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.
- [100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ἤδη τᾶμ' ἀφαιρείσθων ὅπλα.  
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.



- [101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,  
**sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,**
- [102] ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;  
**wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;**
- [103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ τοῦπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ' ὅπου;  
**gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;**
- [104] [ΑΘΗΝ]: ἔγωγ'· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.  
**ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.**
- [105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω  
**liebster o Herrin, Gefangener drinnen**
- [106] θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.  
**sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.**
- [107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τί κερδάνης πλέον;  
**bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;**
- [108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν ἂν δεθεῖς πρὸς κίον' ἐρκείου στέγης.  
**bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.**
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσει κακόν;  
**was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;**
- [110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι πρῶτον νῶτα φοιनिχθεῖς θάνη.  
**mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.**
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὧδέ γ' αἰκίσσης.  
**nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.**
- [112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν, Ἀθήνα, τᾶλλ' ἐγώ σ' ἐφίεμαι·  
**sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.**

- [113]            κείνος    δὲ            τίσει    τήνδε    κούκ    ἄλλην    δίκην.  
**jener    aber    wird|bezahlen    diese    und|nicht    andere    Strafe.**
- [114] [AΘΗΝ]:    σύ    δ'    οὖν,    ἐπειδὴ    τέρψις    ἦδε    σοι    τὸ    δρᾶν,  
**du    aber    nun,    seitdem    Vergnügen    dieses    dir    das    tun,**
- [115]            χρῶ            χειρί,    φείδου    μηδὲν    ὥνπερ    ἐννοεῖς.  
**gebrauche    mit|der|Hand,    schone    nichts,    derer    denkst.**
- [116] [AΨΙΑΣ]:    χωρῶ    πρὸς    ἔργον·    σοὶ    δὲ    τοῦτ'    ἐφίεμαι,  
**ich|gehe    zu    Arbeit;    dir    aber    dieses    begehre|ich,**
- [117]            τοιάνδ'    αἰεί    μοι    σύμμαχον    παρεστάναι.  
**solch    immer    mir    Verbündete    bei|zu|stehen.**
- [118] [AΘΗΝ]:    ὁρᾷς,    Ὀδυσσεῦ,    τὴν    θεῶν    ἰσχὺν    ὅση;  
**siehst,    Odysseus,    die    der|Götter    Kraft    wie|groß;**
- [119]            τούτου    τίς    ἂν    σοι    τάνδρὸς    ἢ    προνοούστερος  
**dieses    wer    wohl    dir    des|Mannes    oder    vorausschauender**
- [120]            ἢ    δρᾶν    ἀμείνων    ἠὲ    τὰ    καίρια;  
**oder    tun    besser    wurde|gefunden    die    entscheidenden;**
- [121] [ΟΔΥΣ]:    ἐγὼ    μὲν    οὐδέν'    οἶδ'·    ἐποικτίρω    δέ    νιν  
**ich    zwar    nichts    weiß;    bemitleide|ich    aber    ihn**
- [122]            δύστηνον    ἔμπας,    καίπερ    ὄντα    δυσμενῆ,  
**elenden    dennoch,    obwohl    seiend    feindselig,**
- [123]            ὁθούνεκ'            ἄτη            συγκατέζευκται            κακῇ,  
**weil    mit|Verblendung    zusammen|mit|gejocht|ist    schlimm,**
- [124]            οὐδέν    τὸ    τούτου    μᾶλλον    ἢ    τοῦμὸν    σκοπῶν·  
**nichts    das    dieses    mehr    als    das    meinige    betrachtend.**
- [125]            ὁρῶ    γὰρ    ἡμᾶς    οὐδέν    ὄντας    ἄλλο    πλὴν  
**sehe    denn    uns    nichts    seiend    anderes    außer**

[126] εἶδωλ' ὅσοι περ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.  
**Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.**

[127] [ἈΘΗΝ]: τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον  
**solche also hin|schauend übermütig**

[128] μηδέν ποτ' εἶπης αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,  
**nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,**

[129] μηδ' ὄγκον ἄρης μηδέν', εἴ τινος πλέον  
**auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr**

[130] ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει.  
**oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.**

[131] ὥς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν  
**wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder**

[132] ἅπαντα τάνθρωπεια· τοὺς δὲ σώφρονας  
**alles das|Menschliche· die aber Besonnenen**

[133] θεοὶ φιλοῦσιν καὶ στυγοῦσιν τοὺς κακοὺς.  
**Götter lieben und hassen die Schlechten.**

## Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου  
**telamonisch Sohn, der umfluteten**

[135] Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου,  
**Salamis haltend Basis meer|nahen,**

[136] σὲ μὲν εὖ πράσσοντ' ἐπιχαίρω·  
**dich zwar gut handelnd freue|ich·**

[137] σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενῆς  
**dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen**

[138] λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῆ,  
**Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,**

[139] μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι  
**großen Scheu habe und bin|erschrocken**

[140] πτηνῆς ὥς ὄμμα πελείας.  
**geflügelten wie Auge der|Tauben.**

[141] ὥς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς  
**wie auch der nun verstorbenen Nacht**

[142] μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσι ἡμᾶς  
**große Getöse halten|nieder uns**

[143] ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἵππομανῆ  
**auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden**

[144] λειμῶν' ἐπιβάντ' ὀλέσαι Δαναῶν  
**Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer**

[145] βοτὰ καὶ λείαν,  
**Vieh und Beute,**

[146] ἥπερ δορίληπτος ἔτ' ἦν λοιπή,  
**die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,**

[147] κτείνοντ' αἴθωνι σιδήρῳ.  
**tötend mit|glühendem Eisen.**

[148] τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσω  
**solche Worte flüsternde formend**

[149] εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς,  
**in Ohren trägt allen Odysseus,**

[150]	καὶ	σφόδρα	πείθει·	περὶ	γὰρ	σοῦ	νῦν	
	<b>und</b>	<b>sehr</b>	<b>überzeugt·</b>	<b>über</b>	<b>denn</b>	<b>dich</b>	<b>nun</b>	
[151]		εὐπειστα	λέγει,	καὶ	πᾶς	ὁ	κλύων	
		<b>am leichtesten</b>	<b>sagt,</b>	<b>und</b>	<b>jeder</b>	<b>der</b>	<b>hörend</b>	
[152]	τοῦ	λέξαντος	χαίρει	μᾶλλον				
	<b>des</b>	<b>gesagt Habenden</b>	<b>freut sich</b>	<b>mehr</b>				
[153]	τοῖς	σοῖς	ἄχεσιν	καθυβρίζων.				
	<b>den</b>	<b>deinen</b>	<b>Leiden</b>	<b>verhöhrend.</b>				
[154]	τῶν	γὰρ	μεγάλων	ψυχῶν	ἰεὶς			
	<b>der</b>	<b>denn</b>	<b>großen</b>	<b>Seelen</b>	<b>schießend</b>			
[155]	οὐκ	ἂν	ἁμάρτοις·	κατὰ	δ’	ἂν	τις	ἐμοῦ
	<b>nicht</b>	<b>wohl</b>	<b>würdest verfehlen;</b>	<b>gegen</b>	<b>aber</b>	<b>wohl</b>	<b>jemand</b>	<b>mich</b>
[156]	τοιαῦτα	λέγων	οὐκ	ἂν	πείθοι·			
	<b>solches</b>	<b>sagend</b>	<b>nicht</b>	<b>wohl</b>	<b>würde überzeugen;</b>			
[157]	πρὸς	γὰρ	τὸν	ἔχονθ’	ὁ	φθόνος	ἔρπει.	
	<b>zu</b>	<b>denn</b>	<b>den</b>	<b>Habenden</b>	<b>der</b>	<b>Neid</b>	<b>kriecht.</b>	
[158]	καίτοι	σμικροὶ	μεγάλων	χωρὶς				
	<b>und doch</b>	<b>kleine</b>	<b>der Großen</b>	<b>getrennt</b>				
[159]	σφαλερὸν	πύργου	ῥῦμα	πέλονται·				
	<b>wankende</b>	<b>des Turmes</b>	<b>Stütze</b>	<b>werden;</b>				
[160]	μετὰ	γὰρ	μεγάλων	βαιὸς	ἄριστ’	ἂν		
	<b>mit</b>	<b>denn</b>	<b>Großen</b>	<b>klein</b>	<b>am besten</b>	<b>wohl</b>		
[161]	καὶ	μέγας	ὀρθοῖθ’	ὑπὸ	μικροτέρων.			
	<b>und</b>	<b>groß</b>	<b>würde aufgerichtet</b>	<b>durch</b>	<b>Kleinere.</b>			
[162]	ἀλλ’	οὐ	δυνατὸν	τοὺς	ἀνοήτους			
	<b>aber</b>	<b>nicht</b>	<b>möglich</b>	<b>die</b>	<b>Unverständigen</b>			

[163]            τούτων           γνώμας           προδιδάσκειν.  
**von|diesen    Meinungen    vorher|lehren.**

[164]           ὑπὸ    τοιούτων    ἀνδρῶν    θορυβεῖ  
**durch    solcher    Männer    lärmt**

[165]           χήμεῖς    οὐδέν    σθένομεν    πρὸς    ταῦτ'  
**und|wir    nichts    vermögen    gegen    diese**

[166]           ἀπαλέξασθαι    σοῦ    χωρίς,    ἄναξ.  
**abzuwehren    deiner    ohne,    Herr.**

[167]           ἀλλ'    ὅτε    γὰρ    δὴ    τὸ    σὸν    ὄμμ'    ἀπέδραν,  
**aber    als    denn    ja    das    dein    Auge    sie|entflohen,**

[168]           παταγοῦσιν    ἅπερ    πτηνῶν    ἀγέλαι·  
**sie|klirren    wie    der|Vögel    Herden·**

[169]           μέγαν    αἰγυπιὸν    δ'    ὑποδείσαντες  
**großen    Geier    doch    gefürchtet|habend**

[170]           τάχ'    ἂν    ἐξαίφνης,    εἰ    σὺ    φανείης,  
**bald    wohl    plötzlich,    wenn    du    würdest|erscheinen,**

[171]           σιγῇ           πτήξειαν           ἄφωνοι.  
**in|Schweigen    würden|kauern    sprachlos.**

## Chor

### Strophe 1

[172]    [ΧΟΡΟ]:    ἦ    ῥά    σε    Ταυροπόλα    Διὸς    Ἄρτεμις—  
**ja    doch    dich    Tauropola    des|Zeus    Artemis—**

[173]           ὦ    μεγάλα    φάτις,    ὦ  
**o    große    Kunde,    o**

[174]	μᾶτερ <b>Mutter</b>	αἰσχύνας <b>Schanden</b>	ἐμᾶς— <b>unsere—</b>			
[175]	ῥρμασε <b>trieb</b>	πανδάμους <b>allgemein</b>	ἐπὶ <b>auf</b>	βοῦς <b>Rinder</b>	ἀγελαίας, <b>herdenhaft,</b>	
[176]	ἦ <b>ja</b>	πού <b>wohl</b>	τινος <b>irgendeines</b>	νίκας <b>des Sieges</b>	ἀκάρπτων <b>unfruchtbare</b>	χάριν, <b>Gunst,</b>
[177]	ἦ <b>oder</b>	ῥα <b>doch</b>	κλυτῶν <b>berühmten</b>	ἐνάρων <b>der Beute</b>		
[178]	ψευσθεῖς', <b>betrogenen,</b>	ἄδωροις, <b>un bestochene,</b>	εἴτ' <b>sei es</b>	ἐλαφαβολίας; <b>der Hirsch Jagd;</b>		
[179]	ἦ <b>oder</b>	χαλκοθώραξ <b>Bronze gepanzert</b>	μὴ <b>nicht</b>	τιν' <b>irgendeinen</b>	Ἐνυάλιος <b>Enyalios</b>	
[180]	μομφὰν <b>Tadel</b>	ἔχων <b>haltend</b>	ξυνοῦ <b>gemeinsamen</b>	δορὸς <b>des Speeres</b>	ἐννυχίοις <b>nächtlichen</b>	
[181]	μαχαναῖς <b>Machenschaften</b>	ἐτίσατο <b>bezahlte heim</b>	λῶβαν; <b>Schmach;</b>			

## Antistrophe 1

[182]	[XOPO]:	οὐ <b>nicht</b>	ποτε <b>jemals</b>	γὰρ <b>denn</b>	φρενόθεν <b>von Sinn</b>	γ' <b>doch</b>	ἐπ' <b>auf</b>	ἀριστερά, <b>linke,</b>
[183]		παῖ <b>Sohn</b>	Τελαμῶνος, <b>des Telamon,</b>	ἔβας <b>gingst</b>				
[185]		τόσσον, <b>so weit,</b>	ἐν <b>in</b>	ποίμναις <b>Herden</b>	πίτνων· <b>fallend·</b>			
[186]		ἦκοι <b>käme</b>	γὰρ <b>denn</b>	ἂν <b>wohl</b>	θεῖα <b>göttliche</b>	νόσος· <b>Krankheit·</b>	ἀλλ' <b>aber</b>	ἀπερύκοι <b>ab hielte</b>

- [187] καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.  
**und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.**
- [188] εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι  
**wenn aber unter|schiebend**
- [189] κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς  
**stehlen Worte die großen Könige**
- [190] ἦ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,  
**oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,**
- [191] μὴ μή, ἄναξ, ἔθ' ὦδ' ἐφάλοισ κλισίαις  
**nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten**
- [192] ὄμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρη.  
**Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.**
- Epode**
- [193] [XOPO]: ἄλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων, ὅπου μακραίωνι  
**aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder**
- [194] στηρίζει ποτὲ τᾷδ' ἀγωνίῳ σχολᾷ  
**stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße**
- [195] ἄταν οὐρανίαν φλέγων.  
**Verderben himmlische brennend.**
- [196] ἐχθρῶν δ' ὕβρις ὦδ' ἀτάρβητα  
**der|Feinde doch Hybris so furcht|los**
- [197] ὀρμᾶται ἐν εὐάνεμοις βάσσαις,  
**setzt|an in gut|windigen Tälern,**
- [198] πάντων καγχαζόντων  
**aller schall|lachenden**



[199] γλώσσαις βαρυάλγητα·  
**Zungen schwer|schmerzlich·**

[200] ἐμοὶ δ' ἄχος ἕστακεν.  
**mir doch Schmerz steht.**

Episode

Anapäste

[201] [TEKM]: ναὸς ἄρωγοι τῆς Αἴαντος,  
**Schiffe Helfer der des|Aias,**

[202] γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθιδῶν,  
**Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,**

[203] ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι  
**wir|haben Seufzer die Sorgenden**

[204] τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου.  
**des des|Telamon von|fern des|Hauses.**

[205] νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατῆς  
**nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.**

[206] Αἴας θολερῶ  
**Aias trüb.**

[207] κεῖται χειμῶνι νοσήσας.  
**liegt in|Sturm krank|geworden.**

[208] [XOPO]: τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας  
**was doch ist|verändert der des|Tages**

[209] νύξ ἦδε βάρος;  
**Nacht diese|hier Last;**

[210] παῖ τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,  
**Kind des phrygischen Teleutas,**

[211] λέγ', ἐπεὶ σὲ λέχος δουριάλωτον  
**sage, da dich Bett Speer|gefangen**

[212] στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας·  
**lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·**

[213] ὥστ' οὐκ ἄν ἄϊδρις ὑπέιποις.  
**sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.**

## Chor

## Anapäste

[214] [TEKM]: πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον;  
**wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;**

[215] θανάτῳ γὰρ ἴσον βάρος ἐκπεύσει.  
**dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.**

[216] μανίᾳ γὰρ ἄλους ἡμῖν ὁ κλεινὸς  
**durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.**

[217] νύκτερος Αἴας ἀπελωβήθη.  
**bei|Nacht Aias wurde|entehrt.**

[218] τοιαῦτ' ἄν ἴδοις σκηνῆς ἔνδον  
**solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.**

[219] χειροδάκτυλα σφάγι' αἰμοβαφεῖ,  
**Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,**

[220] κείνου χρηστήρια τάνδρός.  
**jenes Orakel|sprüche des|Mannes.**

Strophe 1

[221] [XOPO]: οἶαν ἐδήλωσας ἀνέρος αἴθονος  
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.

[222] ἀγγελίαν ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν,  
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,

[225] τῶν μεγάλων Δαναῶν ὑπο κληζομέναν,  
der großen Danaer von gepriesen|werdend,

[226] τὰν ὁ μέγας μῦθος ἀέξει.  
die der große Sage wird|erhöhen.

[227] οἷμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρπον· περίφαντος ἀνὴρ  
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann

[230] θανεῖται, παραπλάκτω χειρὶ συγκατακτὰς  
wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend

[231] κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ βοτῆρας ἵππονώμας.  
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

[233] [TEKM]: ὦμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ' ἡμῖν  
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.

[234] δεσμῶτιν ἄγων ἦλυθε ποίμνην·  
in|Banden führend kam Herde.

[235] ὧν τὴν μὲν ἔσω σφάζ' ἐπὶ γαίας,  
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,

[236] τὰ δ' πλευροκοπῶν δίχ' ἀνερρήγνυ.  
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.

[237] δύο δ' ἀργίποδας κριοῦς ἀνελών  
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ	μὲν	κεφαλὴν	καὶ	γλῶσσαν	ἄκραν
	<b>des</b>	<b>zwar</b>	<b>Kopf</b>	<b>und</b>	<b>Zunge</b>	<b>äußerste,</b>
[239]	ῥίπτει	θερίσας,	τὸν	δ’	ὀρθὸν	ἄνω
	<b>wirft</b>	<b>ab geschnitten habend,</b>	<b>den</b>	<b>doch</b>	<b>auf recht</b>	<b>hinauf,</b>
[240]	κίονι	δήσας				
	<b>an Pfeiler</b>	<b>gebunden habend,</b>				
[241]	μέγαν	ἵπποδέτην	ῥυτῆρα	λαβὼν		
	<b>großen</b>	<b>Pferde Binder</b>	<b>Zügel</b>	<b>genommen habend</b>		
[242]	παίει	λιγυρᾷ	μάστιγι	διπλῇ,		
	<b>schlägt</b>	<b>hell tönender</b>	<b>Peitsche</b>	<b>doppelt,</b>		
[243]	κακὰ	δεννάζων	ῥήμαθ’,	ἃ	δαίμων	
	<b>böse</b>	<b>scheltend</b>	<b>Worte,</b>	<b>welche</b>	<b>Daimon</b>	
[244]	κούδεις	ἀνδρῶν	ἐδίδαξεν.			
	<b>und niemand</b>	<b>der Männer</b>	<b>lehrte.</b>			

## Antistrophe 1

[245]	[XOPO]:	ῥα	τιν’	ἤδη	τοι	κράτα	καλύμμασι
		<b>Zeit</b>	<b>jemand</b>	<b>schon</b>	<b>ja</b>	<b>Kopf</b>	<b>Schleiern</b>
[246]		κρυψάμενον	ποδοῖν	κλοπὰν	ἀρέσθαι		
		<b>ver steckt habend</b>	<b>der Füße</b>	<b>Heim lichkeit</b>	<b>zu wählen</b>		
[247]		ἦ	θοὸν	εἰρεσίας	ζυγὸν	ἐζόμενον	
		<b>oder</b>	<b>rasch</b>	<b>der Ruder bank</b>	<b>Joch</b>	<b>sitzend</b>	
[250]		ποντοπόρῳ	ναὶ	μεθεῖναι.			
		<b>Meer fahrender</b>	<b>Schiff</b>	<b>los lassen.</b>			
[251]		τοίας	ἐρέσσουσιν	ἀπειλὰς	δικρατεῖς	Ἀτρεῖδαι	
		<b>solche</b>	<b>rudern</b>	<b>Drohungen</b>	<b>zwei herrschend</b>	<b>Atreidai</b>	

[252]	καθ’ <b>gegen</b>	ἡμῶν· <b>uns·</b>	πεφόβημαι <b>bin in Furcht</b>	λιθόλευστον <b>Stein wurf tödlichen</b>	Ἄρη <b>Ares</b>	
[255]	ξυναλγεῖν <b>mit leiden</b>	μετὰ <b>mit</b>	τοῦδε <b>dem hier</b>	τυπεῖς, <b>geschlagen worden,</b>	τὸν αἶσ’ <b>den Schicksal</b>	ἄπλατος ἴσχει. <b>un lenkbar hält.</b>

Anapäste

[257]

[TEKM]:

οὐκέτι·

λαμπρᾶς

γὰρ

ἄτερ

στεροπῆς

nicht|mehr·

heller

denn

ohne

Blitz

[258]

ἄξας

ὄξυς

νότος

ὥς

λήγει,

hin|geschossen|habend

scharfer

Süd|wind

so

lässt|nach,

[259]

καὶ

νῦν

φρόνιμος

νέον

ἄλγος

ἔχει·

und

nun

verständlich

neuen

Schmerz

hat·

[260]

τὸ

γὰρ

ἐσλεύσσειν

οἰκεῖα

πάθη,

das

denn

hinein|spähen

eigenen

Leiden,

[261]

μηδενὸς

ἄλλου

παραπράξαντος,

keines

anderen

daneben|getan|habenden,

[262]

μεγάλας

ὀδύνας

ὑποτείνει.

große

Schmerzen

spannt|an.

Episode

[263]

[XOPO]:

ἀλλ’

εἰ

πέπαυται,

κάρτ’

ἂν

εὐτυχεῖν

δοκῶ·

aber

wenn

hat|aufgehört,

sehr

wohl

glücklich|sein

scheine|ich·

[264]

φρούδου

γὰρ

ἤδη

τοῦ

κακοῦ

μείων

λόγος.

fort

denn

schon

des

Übels

geringer

Rede.

[265]

[TEKM]:

πότερα

δ’

ἂν,

εἰ

νέμοι

τις

αἶρεσιν,

λάβοις,

ob

doch

wohl,

wenn

würde|zuteilen

jemand

Wahl,

würdest|nehmen,

[266]

φίλους

ἀνιῶν

αὐτὸς

ἡδονὰς

ἔχειν,

Freunde

kränkend

selbst

Lüste

haben,

[267]		ἢ	κοινὸς	ἐν	κοινοῖσι	λυπεῖσθαι	ξυνών;	
		<b>oder</b>	<b>gemeinsam</b>	<b>in</b>	<b>Gemeinsamen</b>	<b>betrübt sein</b>	<b>mit seiend;</b>	
[268]	[XOPO]:	τὸ	τοι	διπλάζον,	ὧ	γύναι,	μεῖζον	κακόν.
		<b>das</b>	<b>ja</b>	<b>verdoppelnd,</b>	<b>o</b>	<b>Frau,</b>	<b>größeres</b>	<b>Übel.</b>
[269]	[TEKM]:	ἡμεῖς	ἄρ'	οὐ	νοσοῦντες	ἀτώμεσθα	νῦν.	
		<b>wir</b>	<b>also</b>	<b>nicht</b>	<b>krank</b>	<b>sind verstört</b>	<b>nun.</b>	
[270]	[XOPO]:	πῶς	τοῦτ'	ἔλεξας;	οὐ	κάτοιδ'	ὅπως	λέγεις.
		<b>wie</b>	<b>dies</b>	<b>sagtest;</b>	<b>nicht</b>	<b>weiß ich</b>	<b>wie</b>	<b>sagst.</b>
[271]	[TEKM]:	ἄνθρω	ἐκεῖνος,	ἢνίκ'	ἦν	ἐν	τῇ	νόσῳ,
		<b>Mann</b>	<b>jener,</b>	<b>als</b>	<b>war</b>	<b>in</b>	<b>der</b>	<b>Krankheit,</b>
[272]		αὐτὸς	μὲν	ἠδεθ'	οἷσιν	εἶχετ'	ἐν	κακοῖς,
		<b>selbst</b>	<b>zwar</b>	<b>freute er sich</b>	<b>womit</b>	<b>hatte</b>	<b>in</b>	<b>Übeln,</b>
[273]		ἡμᾶς	δὲ	τοὺς	φρονοῦντας	ἠνία	ξυνών·	
		<b>uns</b>	<b>aber</b>	<b>die</b>	<b>verständigen</b>	<b>kränkte</b>	<b>mit seiend·</b>	
[274]		νῦν	δ'	ὥς	ἔληξε	κἀνέπνευσε	τῆς	νόσου,
		<b>nun</b>	<b>aber</b>	<b>als</b>	<b>ließ nach</b>	<b>und auf atmete</b>	<b>der</b>	<b>Krankheit,</b>
[275]		κεῖνός	τε	λύπη	πᾶς	ἐλήλαται	κακῇ	
		<b>jener</b>	<b>doch</b>	<b>durch Leid</b>	<b>ganz</b>	<b>ist getrieben</b>	<b>üblen</b>	
[276]		ἡμεῖς	θ'	ὁμοίως	οὐδὲν	ἥσσον	ἢ	πάρος.
		<b>wir</b>	<b>auch</b>	<b>gleichermaßen</b>	<b>nichts</b>	<b>weniger</b>	<b>als</b>	<b>früher.</b>
[277]		ἄρ'	ἔστι	ταῦτα	δὺς	τόσ'	ἐξ	ἀπλῶν κακά;
		<b>etwa</b>	<b>ist</b>	<b>diese</b>	<b>zweimal</b>	<b>so viele</b>	<b>aus</b>	<b>einfachen Übel;</b>
[278]	[XOPO]:	ξύμφημι	δὴ	σοι	καὶ	δέδοικα	μὴ	ἔκ
		<b>stimme zu</b>	<b>ja</b>	<b>dir</b>	<b>und</b>	<b>fürchte</b>	<b>nicht</b>	<b>aus</b>
								<b>des Gottes</b>
[279]		πληγὴ	τις	ἦκη.	πῶς	γάρ,	εἰ	πεπαυμένος
		<b>Schlag</b>	<b>irgendein</b>	<b>komme.</b>	<b>wie</b>	<b>denn,</b>	<b>wenn</b>	<b>auf gehört habend</b>

[280] μηδέν τι μάλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται;  
**nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;**

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς ὧδ' ἐχόντων τῶνδ' ἐπίστασθαί σε χρή.  
**dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.**

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς γάρ ποτ' ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο;  
**welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;**

[283] δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας.  
**nach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.**

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν μαθήσει τοῦργον ὥς κοινωνὸς ὢν.  
**ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.**

[285] κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἤνιχ' ἔσπεροι  
**jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche**

[286] λαμπτήρες οὐκέτ' ἦθον, ἄμφηκες λαβὼν  
**Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend**

[287] ἐμαίετ' ἔγχος ἐξόδους ἔρπειν κενάς.  
**suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.**

[288] καγὼ 'πιπλήσσω καὶ λέγω· τί χρῆμα δοῖς,  
**und|ich tadle und sage: was Ding tust,**

[289] Αἶας; τί τήνδ' ἄκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων  
**Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten**

[290] κληθεὶς ἀφορμᾶς πείραν οὔτε τοῦ κλύων  
**gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend**

[291] σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὕδει στρατός.  
**der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.**

- [292] ὁ δ' εἶπε πρὸς με βαί', ἀεὶ δ' ὑμνούμενα·  
**der aber sprach zu mich leise, immer aber ge|sungene·**
- [293] γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἢ σιγὴν φέρει.  
**Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.**
- [294] κἀγὼ μαθοῦσ' ἔλῃξ', ὁ δ' ἐσσύθη μόνος.  
**und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.**
- [295] καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας·  
**und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·**
- [296] ἔσω δ' ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ  
**hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich**
- [297] ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὐερόν τ' ἄγραν.  
**Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.**
- [298] καὶ τοὺς μὲν ἠύχενιζε, τοὺς δ' ἄνω τρέπων  
**und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend**
- [299] ἔσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους  
**schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen**
- [300] ἠκίζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων.  
**misshandelte sodass Männer in Herden fallend.**
- [301] τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾷ τινι  
**Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem**
- [302] λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κατά,  
**Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,**
- [303] τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, συντιθεὶς γέλων πολύν,  
**die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,**
- [304] ὄσῃν κατ' αὐτῶν ὕβριν ἐκτίσσι' ἰών·  
**wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·**



- [305]            κᾶπειτ'            ἐπάξας            αὖθις    ἐς    δόμους    πάλιν,  
**und|dann    heran|gesprungen    wieder    in    Häuser    zurück,**
- [306]            ἔμφρων    μόλις    πως    ξὺν    χρόνῳ    καθίσταται,  
**bei|Sinnen    kaum    irgendwie    mit    Zeit    stellt|sich|ein,**
- [307]            καὶ    πλήρες    ἄτης    ὥς    διοπτρεύει    στέγος,  
**und    voll    des|Unheils    wie    durch|mustert    Haus,**
- [308]            παίσας    κάρα    'θώϋξεν·    ἐν    δ'    ἐρειπίοις  
**schlagend    Haupt    schrie·    in    aber    Trümmern**
- [309]            νεκρῶν    ἐρειφθεὶς    ἔζετ'    ἀρνείου    φόνου,  
**der|Toten    hin|gestürzt    saß    des|Lammes    Mordes,**
- [310]            κόμην    ἀπρίξ    ὄνυξι    συλλαβῶν    χερί.  
**Haupthaar    fest    Nägeln    zusammen|gefasst    Hand.**
- [311]            καὶ    τὸν    μὲν    ἦστο    πλεῖστον    ἄφθογγος    χρόνον·  
**und    den    zwar    hatte|gesessen    meiste    sprachlos    Zeit·**
- [312]            ἔπειτ'    ἐμοὶ    τὰ    δειν'    ἐπηπείλησ'    ἔπη,  
**dann    mir    die    schrecklichen    drohte    Worte,**
- [313]            εἰ    μὴ    φανοίην    πᾶν    τὸ    συντυχὸν    πάθος,  
**wenn    nicht    erschiene    alles    das    vor|gefallen    Erlebnis,**
- [314]            κἄνῃρετ'    ἐν    τῷ    πράγματος    κυροῖ    ποτέ.  
**und|fragte    in    dem    der|Sache    gelte    einmal.**
- [315]            κάγώ,    φίλοι,    δείσασα    τοῦξειργασμένον  
**und|ich,    Freunde,    erschrocken    das|aus|geführt**
- [316]            ἔλεξα    πᾶν    ὅσονπερ    ἐξηπιστάμην.  
**sagte    alles    wie|viel    aus|wusste.**

- [317] ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰμωγὰς λυγράς,  
**der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,**
- [318] ἃς οὐποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·  
**die nie von|ihm vorher an|hörte ich.**
- [319] πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους  
**zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen**
- [320] τοιούσδ' αἰεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν·  
**solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.**
- [321] ἀλλ' ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων  
**aber geräuschlos scharfer Klagelaute**
- [322] ὑπεστέναζε ταῦρος ὥς βρυχώμενος.  
**unter|seufzte Stier wie brüllend.**
- [323] νῦν δ' ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ  
**nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.**
- [324] ἄσιτος ἀνὴρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς  
**ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.**
- [325] σιδηροκμήσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών·  
**Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.**
- [326] καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασείων κακόν.  
**und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.**
- [327] τοιαῦτα γὰρ πως καὶ λέγει κώδύρεται.  
**derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.**
- [328] ἀλλ', ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὐνεκ' ἐστάλην,  
**aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,**
- [329] ἀρήξατ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι·  
**helft eingetreten, wenn könnt etwas·**

[330] φίλων γὰρ οἱ τοιοῖδε νικῶνται λόγοις.  
**der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.**

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις  
**Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst**

[332] ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.  
**uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.**

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.  
**weh mir mir.**

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ', ὥς ἔοικε, μᾶλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε  
**vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt**

[335] Αἴαντος οἶαν τήνδε θωύσσει βοήν;  
**des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;**

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.  
**weh mir mir.**

[337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν ἢ τοῖς πάλαι  
**Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals**

[338] νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.  
**Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.**

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ παῖ παῖ.  
**weh Kind Kind.**

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι τάλαιν'· Εὐρύσακες, ἄμφι σοὶ βοᾷ.  
**weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.**

[341] τί ποτε μενοινᾷ; ποῦ ποτ' εἴ; τάλαιν' ἐγώ.  
**was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.**

[342] [AΙΑΣ]: Τεῦκρον καλῶ. ποῦ Τεῦκρος; ἢ τὸν εἰσαεῖ  
**Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer**

[343] λεηλατήσῃ χρόνον, ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι;  
**plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;**

[344] [ΧΟΡΟ]: ἄνῆρ φρονεῖν ἔοικεν. ἀλλ' ἀνοίγετε.  
**Mann denken scheint. aber öffnet.**

[345] τάχ' ἄν τιν' αἰδῶ κάπ' ἐμοὶ βλέψας λάβοι.  
**vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.**

[346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ, διοίγω· προσβλέπειν δ' ἔξεστί σοι  
**siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir**

[347] τὰ τοῦδε πράγῃ, καὶ τὸς ὥς ἔχων κυρεῖ.  
**die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.**

## Chor

### Strophe 1

[348] [AΙΑΣ]: ἰὼ  
**weh**

[349] φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,  
**Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,**

[350] μόνοι ἔτ' ἐμμένοντες ὀρθῶ νόμῳ,  
**einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,**

[351] ἴδεσθέ μ' οἷον ἄρτι κύμα φοινίας ὑπὸ ζάλης  
**seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm**

[352] ἀμφίδρομον κυκλεῖται.  
**hin|und|her wird|gewirbelt.**

[354] [ΧΟΡΟ]: οἴμ' ὥς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν.  
**weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.**

[355]

δηλοῖ	δὲ	τοῦργον	ὥς	ἀφροντίστως	ἔχει.
<b>macht klar</b>	<b>aber</b>	<b>das Werk</b>	<b>wie</b>	<b>sorglos</b>	<b>verhält sich.</b>